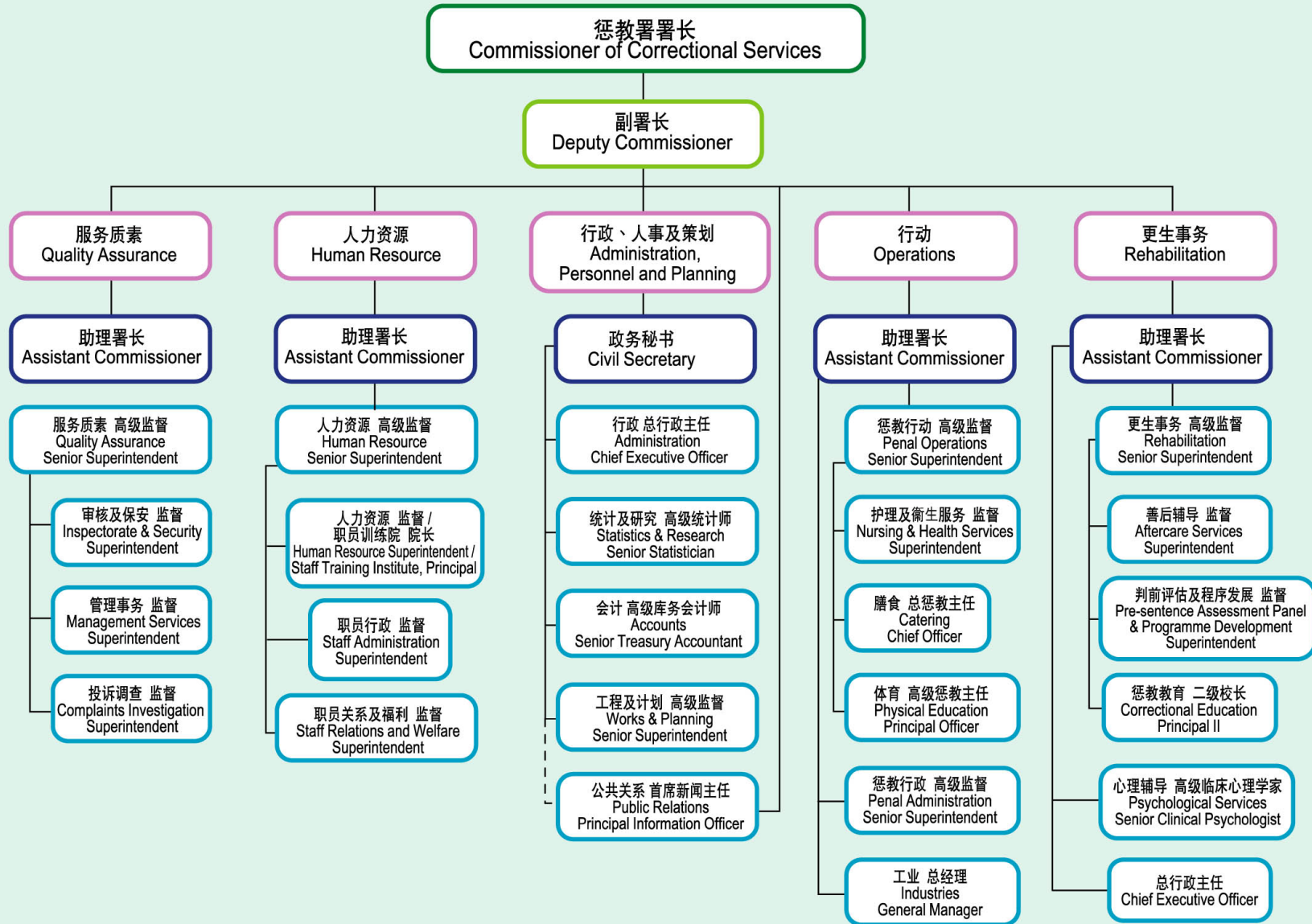


- 1 惩教署总部及各院所位置图
Location of Correctional Services Headquarters and Institutions
- 2 惩教署总部组织图表
Organisation of Correctional Services Headquarters
- 3 各惩教院所人口（以二零零四年十二月三十一日计算）
Population in Penal Institutions (as at 31.12.2004)
- 4 按还押犯 / 监狱囚犯 / 所员类别划分的收纳人数
Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category
- 5 按罪行类别及性别划分的收纳人数（一九九五至二零零四年）
Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (1995-2004)
- 6 按性别、惩教计划及定罪时年龄组别划分的收纳人数（一九九五至二零零四年）
Admission of Prisoners / Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1995-2004)
- 7 按羁押者类别及性别划分的平均每日人口（一九九五至二零零四年）
Average Daily Population by Type of Person under Custody and Sex (1995-2004)
- 8 二零零四年所员 / 监狱犯人参加公开考试成绩
Results of External Examinations Taken by Adult and Young Offenders in 2004
- 9 二零零四年所员 / 监狱犯人参加职业资格公开考试成绩
Results of External Vocational Qualifications Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2004
- 10 善后辅导计划的个案统计及成功率
Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes
- 11 社区参与助更生委员会（二零零四年十二月三十一日）
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (as at 31.12.2004)
- 12 二零零四年助更生宣传活动
Publicity Activities for Rehabilitated Offenders in 2004
- 13 二零零四年度发展训练课程总计
Summary on Development Training in 2004
- 14 二零零四年获嘉奖人员名单
Commendations to Staff in 2004
- 15 二零零四年参观香港惩教署各惩教院所的内地及海外人士及机构名单
List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to HKCSD in 2004
- 16 投诉调查组在二零零三年及二零零四年处理由囚犯及公众人士提出的个案
Cases of Grievance Related to Inmates and Public Handled by Complaints Investigation Unit (CIU) in 2003 and 2004
- 17 惩教署主要工程计划
Major Works Projects in Correctional Services Department
- 18 惩教工业所提供的货品及服务的商业价值
Commercial Value of Goods and Services Provided by Correctional Services Industries
- 19 按行业划分的囚犯工作人数（以二零零四年十二月三十一日计算）
Employment of Inmates / Prisoners by Trade (as at 31.12.2004)

惩教署总部及各院所位置图
Location of Correctional Services Headquarters and Institutions



- | | | | | | |
|--|---|---|---|--|---|
| 1 惩教署总部
CSD Headquarters | 7 东头惩教所
Tung Tau Correctional Institution | 12 壁屋惩教所
Pik Uk Correctional Institution | 17 罗湖惩教所
Lo Wu Correctional Institution | 22 芝蔴湾戒毒所及芝兰更生中心
Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre & Chi Lan Rehabilitation Centre | 27 沙咀劳教中心及勵志更生中心
Sha Tsui Detention Centre & Lai Chi Rehabilitation Centre |
| 2 域多利监狱
Victoria Prison | 8 赤柱监狱
Stanley Prison | 13 壁屋监狱
Pik Uk Prison | 18 大榄女惩教所
Tai Lam Centre for Women | 23 芝蔴湾惩教所
Chi Ma Wan Correctional Institution | 28 喜灵洲惩教所
Hei Ling Chau Correctional Institution |
| 3 青洲羁押中心
Green Island Reception Centre | 9 大潭峡惩教所
Tai Tam Gap Correctional Institution | 14 丰力楼及勵行更生中心
Phoenix House & Lai Hang Rehabilitation Centre | 19 大榄惩教所
Tai Lam Correctional Institution | 24 蔴埔坪监狱
Ma Po Ping Prison | 29 喜灵洲戒毒所
Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre |
| 4 马坑监狱
Ma Hang Prison | 10 歌连臣角惩教所
Cape Collinson Correctional Institution | 15 荔枝角收押所
Lai Chi Kok Reception Centre | 20 紫荆楼及蕙兰更生中心
Bauhinia House & Wai Lan Rehabilitation Centre | 25 塘福中心
Tong Fuk Centre | 30 勵新惩教所
Lai Sun Correctional Institution |
| 5 职员训练院
Staff Training Institute | 11 百勤楼
Pelican House | 16 勵敬教导所
Lai King Training Centre | 21 小榄精神病治疗中心
Siu Lam Psychiatric Centre | 26 石壁监狱
Shek Pik Prison | |
| 6 白沙湾惩教所
Pak Sha Wan Correctional Institution | | | | | |



3

各惩教院所人口（以二零零四年十二月三十一日计算）
Population in Penal Institutions (as at 31.12.2004)

院所 Institution	监狱囚犯 / 所员 Prisoners / Inmates	还押犯 Remands	羁留者* Detainees*
监狱 PRISON			
芝蔴湾惩教所	Chi Ma Wan Correctional Institution	661	-
喜灵洲惩教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	572	-
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	425	1 148
励新惩教所	Lai Sun Correctional Institution	149	-
罗湖惩教所	Lo Wu Correctional Institution	179	-
马坑监狱	Ma Hang Prison	281	-
蔴埔坪监狱	Ma Po Ping Prison	583	-
白沙湾惩教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	444	-
壁屋惩教所	Pik Uk Correctional Institution	185	174
壁屋监狱	Pik Uk Prison	604	-
石壁监狱	Shek Pik Prison	637	-
赤柱监狱	Stanley Prison	1 932	-
大榄女惩教所	Tai Lam Centre for Women	439	207
大榄惩教所	Tai Lam Correctional Institution	756	-
大潭峡惩教所	Tai Tam Gap Correctional Institution	154	21
塘福中心	Tong Fuk Centre	333	-
东头惩教所	Tung Tau Correctional Institution	513	-
域多利监狱	Victoria Prison	315	146
戒毒所 DRUG ADDICTION TREATMENT CENTRE			
喜灵洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	749	-
芝蔴湾戒毒所	Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre	320	-
教导所 TRAINING CENTRE			
歌连臣角惩教所	Cape Collinson Correctional Institution	115	-
励敬教导所	Lai King Training Centre	130	-
劳教中心 DETENTION CENTRE			
沙咀劳教中心	Sha Tsui Detention Centre	167	-
更生中心 REHABILITATION CENTRE			
励志更生中心	Lai Chi Rehabilitation Centre	51	-
励行更生中心	Lai Hang Rehabilitation Centre	29	-
芝兰更生中心	Chi Lan Rehabilitation Centre	24	-
蕙兰更生中心	Wai Lan Rehabilitation Centre	15	-
精神病治疗中心 PSYCHIATRIC CENTRE			
小榄精神病治疗中心	Siu Lam Psychiatric Centre	193	54
越南非法入境者 羁留中心 DETENTION CENTRE FOR VIETNAMESE ILLEGAL IMMIGRANTS			
青洲羁押中心	Green Island Reception Centre	-	-
总数 Total:	10 955	1 604	146

备注：不包括根据《监狱规则》第21条规定羁留的19名婴儿及在中途宿舍居住的49名宿员。
Note: 19 infants detained under Prison Rules 21 and 49 residents in Half-way Houses are excluded.

* 包括22名越南非法入境者及3名越南船民。
* Including 22 Vietnamese illegal immigrants and 3 Vietnamese migrants.

按还押犯 / 监狱囚犯 / 所员类别划分的收纳人数
Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category

类别 CATEGORY	收纳人数 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
A. 还押犯 Remands	2003	2004	2003	2004
(1) 聆讯的法院 For hearing in :				
(a) 区域法院 District Court				
不足 21 岁 Under 21 years	35	69	7	14
21 岁及以上 21 years and over	282	468	55	55
(b) 裁判法院 Magistrates' Courts				
不足 21 岁 Under 21 years	618	637	152	198
21 岁及以上 21 years and over	6 260	6 290	2 237	2 655
(2) 于高等法院受审 For trial at the High Court				
不足 21 岁 Under 21 years	12	3	0	0
21 岁及以上 21 years and over	35	49	9	6
(3) 等候报告确定是否适合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre				
不足 21 岁 Under 21 years	243	303	23	59
21 岁及以上 21 years and over	1 876	1 969	299	326
(4) 等候报告确定是否适合判入教导所 Pending suitability report for sentence to a training centre				
不足 21 岁 Under 21 years	40	46	117	104
(5) 等候报告确定是否适合判入劳教中心 Pending suitability report for sentence to a detention centre				
不足 21 岁 Under 21 years	1 034	945	不适用 N.A.	不适用 N.A.
21 岁及以上 21 years and over	261	241	不适用 N.A.	不适用 N.A.
(6) 等候报告确定是否适合判入更生中心* Pending suitability report for sentence to arehabilitation centre *				
不足 21 岁 Under 21 years	25	52	57	58
小计 Sub-total :	10 721	11 072	2 956	3 475
B. 定罪监狱囚犯 / 所员 Convicted Prisoners / Inmates				
(1) 判处监禁 Sentenced to imprisonment				
不足 21 岁 Under 21 years	473	648	1 573	1 497
21 岁及以上 21 years and over	11 992	13 790	10 608	11 995
(2) 召回监狱 Recalled to a prison				
不足 21 岁 Under 21 years	4	2	0	0
21 岁及以上 21 years and over	14	10	0	2

* 于二零零二年七月十一日开始运作。
* Started operation on 11 July 2002.

续下页 To be continued

附录 4(续) Appendix 4 (Cont)

类别 CATEGORY	收纳人数 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
B. 定罪监狱囚犯 / 所员(续) Convicted Prisoners / Inmates (cont)	2003	2004	2003	2004
(3) 判处羁押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre				
不足 21 岁 Under 21 years	134	130	15	29
21 岁及以上 21 years and over	949	996	185	169
(4) 召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre				
不足 21 岁 Under 21 years	27	15	4	3
21 岁及以上 21 years and over	350	379	70	51
(5) 判处羁押在教导所 Sentenced to undergo detention in a training centre	128	163	9	24
(6) 召回教导所 Recalled to a training centre	83	95	12	11
(7) 判处羁押在劳教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre				
不足 21 岁 Under 21 years	286	296	不适用 N.A.	不适用 N.A.
21 岁至 24 岁 21-24 years	72	54	不适用 N.A.	不适用 N.A.
(8) 召回劳教中心 Recalled to a detention centre				
不足 21 岁 Under 21 years	77	66	不适用 N.A.	不适用 N.A.
21 岁及以上 21 years and over	6	8	不适用 N.A.	不适用 N.A.
(9) 判处羁押在更生中心 * Sentenced to undergo detention in a rehabilitation centre *				
不足 21 岁 Under 21 years	185	218	50	61
(10) 召回更生中心 Recalled to a rehabilitation centre	14	27	7	17
小计 Sub-total :	14 794	16 897	12 533	13 859
C. 民事犯 Civil Prisoners :				
(1) 债务人 Debtors	0	1	1	0
(2) 藐视罪 Contemnors	25	13	1	0
(3) 根据《监狱规则》第 188(1)(h) 条规定予以羁押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)	4	0	0	1
小计 Sub-total :	29	14	2	1
D. 等候遣送的羁留者 Detainees Awaiting Repatriation :				
	6 084	7 762	13 360	14 131
总数 Total :	31 628	35 745	28 851	31 466

* 于二零零二年七月十一日开始运作。
* Started operation on 11 July 2002.

按罪行类别及性别划分的收押人数（一九九五至二零零四年）
Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (1995-2004)

罪行类别 / 性别 Type of Offence / Sex	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
违反合法权力 Against Lawful Authority										
男 Male	594	461	429	521	660	604	566	714	756	695
女 Female	183	189	210	234	280	288	316	565	914	898
小计 Sub-Total :	777	650	639	755	940	892	882	1 279	1 670	1 593
违反公众道德 Against Public Morality										
男 Male	285	367	307	408	331	333	498	433	532	609
女 Female	23	31	22	26	11	17	34	34	72	92
小计 Sub-Total :	308	398	329	434	342	350	532	467	604	701
侵害人身 Against the Person										
男 Male	619	555	526	458	472	498	463	492	605	615
女 Female	30	27	18	31	42	23	32	52	67	65
小计 Sub-Total :	649	582	544	489	514	521	495	544	672	680
侵害财物 Against Property										
男 Male	4 400	4 139	2 945	2 727	2 816	2 859	3 019	3 706	4 54	4 490
女 Female	303	329	267	283	313	360	452	650	708	910
小计 Sub-Total :	4 703	4 468	3 212	3 010	3 129	3 219	3 471	4 356	4 762	5 400
违反刑事法 Against the Penal Code										
男 Male	1 061	1 137	1 206	1 391	1 444	1 205	1 216	1 224	1 143	1 248
女 Female	564	557	486	520	724	523	728	749	757	826
小计 Sub-Total :	1 625	1 694	1 692	1 911	2 168	1 728	1 944	1 973	1 900	2 074
违反本地法律 Against Local Laws										
男 Male	2 453	2 412	2 781	3 636	4 064	4 866	4 455	4 173	5 031	6 500
女 Female	2 524	2 350	2 849	2 599	2 666	3 479	6 091	8 881	9 642	10 676
小计 Sub-Total :	4 977	4 762	5 630	6 235	6 730	8 345	10 546	13 054	14 673	17 176
毒品罪行 Narcotics Offences										
男 Male	4 204	4 583	3 755	3 551	2 940	2 425	2 687	2 426	2 098	2 138
女 Female	388	483	348	359	313	279	302	267	280	308
小计 Sub-Total :	4 592	5 066	4 103	3 910	3 253	2 704	2 989	2 693	2 378	2 446
所有罪行 All Offences										
男 Male	13 616	13 654	11 949	12 692	12 727	12 790	12 904	13 168	14 219	16 295
女 Female	4 015	3 966	4 200	4 052	4 349	4 969	7 955	11 198	12 440	13 775
总数 Total :	17 631	17 620	16 149	16 744	17 076	17 759	20 859	24 366	26 659	30 070



按性别、惩教计划及定罪时年龄组别划分的收纳人数（一九九五至二零零四年）
Admission of Prisoners / Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1995-2004)

性别 / 计划 / 年龄 Sex / Programme / Age	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
男 MALE										
监狱 Prison										
不足 21 岁 Under 21 years	872	745	625	642	670	498	434	445	473	648
21 岁及以上 21 years and over	9 791	10 013	9 182	10 084	10 387	10 484	10 392	10 979	11 992	13 790
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 16 岁 Under 16 years	27	14	9	5	3	5	2	3	3	3
16 至 20 岁 16 -20 years	568	569	400	278	191	132	189	178	131	127
21 岁及以上 21 years and over	1 618	1 710	1 275	1 253	1 005	1 090	1 294	880	949	996
教导所 Training Centre										
不足 16 岁 Under 16 years	35	22	21	13	20	16	20	17	9	16
16 至 20 岁 16 -20 years	372	275	188	206	213	218	186	159	119	147
劳教中心 Detention Centre										
不足 16 岁 Under 16 years	33	33	21	24	27	27	27	55	51	62
16 至 20 岁 16 -20 years	255	215	181	150	179	270	303	322	235	234
21 至 24 岁 21-24 years	45	58	47	37	32	50	57	57	72	54
更生中心 * Rehabilitation Centre *										
不足 16 岁 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	-	13	27	35
16 至 20 岁 16 -20 years	-	-	-	-	-	-	-	60	158	183
女 FEMALE										
监狱 Prison										
不足 21 岁 Under 21 years	626	546	469	345	347	610	1 350	2 143	1 573	1 497
21 岁及以上 21 years and over	3 033	3 039	3 466	3 454	3 798	4 154	6 337	8 780	10 608	11 995
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 21 岁 Under 21 years	116	119	64	49	39	29	42	24	15	29
21 岁及以上 21 years and over	204	238	168	191	134	158	210	206	185	169
教导所 Training Centre										
不足 21 岁 Under 21 years	36	24	33	13	31	18	16	19	9	24
更生中心 * Rehabilitation Centre *										
不足 16 岁 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	-	6	17	16
16 至 20 岁 16 -20 years	-	-	-	-	-	-	-	20	33	45

* 于二零零二年七月十一日开始运作。
* Started operation on 11 July 2002.

按羁押者类别及性别划分的平均每日人口（一九九五至二零零四年）
Average Daily Population by Type of Person under Custody and Sex
(1995-2004)

羁押者类别 / 性别 Type of Persons / Sex	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
监狱囚犯 Prisoners										
男 Male	7 903	8 150	7 706	7 445	7 830	7 687	7 702	7 667	7 654	7 792
女 Female	1 113	1 148	1 178	940	1 038	1 097	1 631	2 073	2 136	2 327
小计 Sub-Total:	9 016	9 298	8 884	8 385	8 868	8 784	9 333	9 740	9 789	10 119
戒毒所所员 Drug Addiction Treatment Centre Inmates										
男 Male	1 137	1 156	885	811	665	633	688	526	514	576
女 Female	184	224	188	153	129	111	170	147	123	125
小计 Sub-Total:	1 321	1 380	1 073	964	794	744	858	673	637	702
教导所所员 Training Centre Inmates										
男 Male	629	561	427	378	384	385	365	329	279	254
女 Female	66	66	61	48	41	41	39	33	29	29
小计 Sub-Total:	695	627	488	426	425	426	404	362	308	283
劳教中心所员 Detention Centre Inmates										
男 Male	158	144	131	95	117	143	171	188	173	169
更生中心所员 * Rehabilitation Centre Inmates*										
男 Male	-	-	-	-	-	-	-	17	79	100
女 Female	-	-	-	-	-	-	-	5	27	29
小计 Sub-Total:	-	-	-	-	-	-	-	22	107	128
还押犯 Remands										
男 Male	1 203	1 138	1 029	1 050	924	1 001	1 090	1 073	1 107	1 295
女 Female	147	126	109	117	109	134	171	175	204	260
小计 Sub-Total:	1 350	1 264	1 138	1 167	1 033	1 135	1 261	1 248	1 311	1 555
中途宿舍宿员 Residents of Half-way Houses										
男 Male	78	78	89	73	77	72	58	56	53	43
女 Female	5	5	9	6	7	5	7	6	5	4
小计 Sub-Total:	83	83	97	79	84	77	65	62	57	47
越南船民 / 越南非法入境者 # Vietnamese Migrants / Vietnamese Illegal Immigrants#										
男 Male	8 241	5 722	1 586	275	147	89	19	24	12	15
女 Female	6 763	4 427	793	41	24	11	6	3	1	1
小计 Sub-Total:	15 004	10 149	2 379	316	171	100	25	27	14	16
等候遣送的羁留者 Detainees Awaiting Repatriation										
男 Male	198	142	140	226	104	105	125	87	79	73
女 Female	83	62	83	84	59	62	63	65	55	44
小计 Sub-Total:	281	204	223	310	163	167	188	152	134	117
所有羁押者类别 All Types of Persons										
男 Male	19 547	17 091	11 993	10 353	10 248	10 115	10 218	9 967	9 949	10 317
女 Female	8 361	6 058	2 421	1 389	1 407	1 461	2 087	2 507	2 580	2 821
总数 Total:	27 908	23 149	14 414	11 742	11 655	11 576	12 305	12 474	12 529	13 138

备注：由于进位关系，个别项目的数字加起来未必与总数相等。
Notes: Individual figures may not add up to the total due to rounding.

* 更生中心于二零零二年七月十一日开始运作。
* Rehabilitation centres started operation on 11 July 2002.

在一九九八年六月所有越南船民中心关闭前羁留在该等中心内。
Detained in Vietnamese Migrants Detention Centres before closure of all such centres in June 1998.



二零零四年所员 / 监狱犯人参加公开考试成绩

Results of External Examinations Taken by Adult and Young Offenders in 2004

考试 Examination		考生人数 No. of Candidates	试卷数目 No. of Papers	合格 数目 Pass	「良」级 数目 Credit	「优」级 数目 Distinction	合格率 Passing Rate
香港高级程度会考 Hong Kong Advanced Level Examination	3	6	4	0	0		67%
香港中学会考 Hong Kong Certificate of Education Examination		107	279	131	19	2	54%
普通话水平测试 Test of Proficiency in Putonghua		6	6	3	0	0	50%
英国伦敦工商会考试 London Chamber of Commerce and Industry Examinations							
会计 Accounting	第三级 3rd Level	5	5	1	1	0	40%
商业混算 Business Calculations	第三级 3rd Level	7	7	1	3	1	71%
管理会计学 Management Accounting	第三级 3rd Level	3	3	0	1	0	33%
簿记及会计 Book-keeping and Accounts	第二级 2nd Level	6	6	1	2	1	67%
商业混算 Business Calculations	第二级 2nd Level	2	2	0	0	2	100%
数学 Mathematics	第二级 2nd Level	7	7	0	3	3	86%
簿记 Book-keeping	第一级 1st Level	8	8	1	0	2	38%
商业英语 English for Business	第一级 1st Level	2	2	1	1	0	100%
实用商业英语初阶 Preliminary English for Business	初阶 Preliminary	3	3	0	3	0	100%
其他 Others		12	12	1	4	1	50%
小计(英国伦敦工商会考试) Sub-total (LCC&I)		55	55	6	18	10	62%

考试 Examination		考生人数 No. of Candidates	试卷数目 No. of Papers	合格 数目 Pass	「良」级 数目 Credit	「优」级 数目 Distinction	合格率 Passing Rate
必文学会考试 Pitman Qualifications Examinations							
簿记及会计 Book-keeping & Accounts	第一级 Level 1	42	42	11	-	14	60%
商用数学 Commercial Numeracy	第一级 Level 1	15	15	6	-	4	67%
办公室英语运用 English for Office Skills	第一级 EOS1	5	5	0	-	3	60%
综合英语 (专为母语为非英语人士而设) English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	111	111	73	-	27	90%
	初级 Elementary	16	16	8	-	3	69%
	中级 Intermediate	2	2	1	-	1	100%
综合英语 会话 (专为母语为非英语人士而设) Spoken English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	12	12	3	-	0	25%
中文试算表处理 Chinese Spreadsheet Processing		138	138	47	-	73	87%
实用文书处理 Practical Word Processing	初阶 Essential	139	139	16	-	113	93%
文书处理技巧 Word Processing Techniques	初阶 Essential	76	76	11	-	53	84%
	中级 Intermediate	4	4	0	-	4	100%
中文文书处理 Chinese Word Processing	初阶 Essential	238	238	93	-	123	91%
	中级 Intermediate	104	104	57	-	24	78%
其他 Others		4	4	2	-	2	100%
小计(必文学会考试) Sub-total (Pitman)		906	906	328	-	444	85%
总数 Total :		1077	1252	472	37	456	77%



二零零四年所员 / 监狱犯人参加职业资格公开考试成绩

Results of External Vocational Qualifications Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2004

考试 EXAMINATION		考生人数 No. of Candidates	试卷数目 No. of Papers	合格 数目 Pass	「良」 级数目 Credit	「优」 级数目 Distinction	合格率 Passing Rate
英国伦敦城市行业协会考试 City and Guilds of London Institute Examinations							
电脑辅助绘图 Computer Aided Draughting	第二级 Level 2	39	39	39	N.A.	N.A.	100%
建筑业主要技术实操 Construction Industry Core Skills Practice	第一级 Level 1	127	127	127	N.A.	N.A.	100%
建筑业主要技术原理 Construction Industry Core Skills Principles	第一级 Level 1	50	50	5	35	1	82%
建筑业水喉技术实操 Construction Industry Plumbing Practice	第一级 Level 1	10	10	10	N.A.	N.A.	100%
建筑业冷气技术实操 Construction Industry Air-conditioning Practice	第一级 Level 1	19	19	19	N.A.	N.A.	100%
建筑业电工技术实操 Construction Industry Electrical Practice	第一级 Level 1	10	10	10	N.A.	N.A.	100%
餐饮服务实操 Food & Beverage Service Practice	第一级 Level 1	11	11	9	N.A.	N.A.	82%
餐饮服务原理 Food & Beverage Service Principles	第一级 Level 1	16	16	2	4	10	100%
信息处理实操 Information Processing Practice	第一级 Level 1	30	30	30	N.A.	N.A.	100%
其他 Others	第一级 Level 1	5	5	5	N.A.	N.A.	100%
小计 Sub-total :		317	317	256	39	11	97%
必文学会考试 Pitman Qualifications Examinations							
实用数据处理 Practical Data Processing	初级 Elem	14	14	3	N.A.	7	71%
試算表处理技巧 Spreadsheet Processing Techniques	初级 Essential	22	22	6	N.A.	12	82%
中文输入速度 Chinese Inputting Speed Test		27	27	5	N.A.	14	70%
其他 Others		9	9	2	N.A.	4	67%
小计 Sub-total :		72	72	16	N.A.	37	74%

考试 Examination	考生人数 No. of Candidates	试卷数目 No. of Papers	合格 数目 Pass	「良」级 数目 Credit	「优」级 数目 Distinction	合格率 Passing Rate
制衣业训练局 Clothing Industry Training Authority						
服装产品开发/纸样制作 Clothing Product Development / Pattern Making	16	16	2	2	12	100%
建造业训练局中级工艺测试 Intermediate Trade Test by Construction Industry Training Authority						
砌砖工 Bricklaying	56	56	49	N.A.	N.A.	88%
细木工 Joiner	64	64	64	N.A.	N.A.	100%
水喉工 Plumber	12	12	12	N.A.	N.A.	100%
金属工 Metal Worker	5	5	4	N.A.	N.A.	80%
小计 Sub-total :	137	137	129	N.A.	N.A.	94%
职业训练局中级工艺测试 Intermediate Trade Test by Vocational Training Council						
电气 Electrical Work	9	9	9	N.A.	N.A.	100%
机电工程喉管装配(铜喉) Pipe Work (E&M) - Copper Pipe	34	34	32	N.A.	N.A.	94%
机电工程焊接 Welding (E&M)	53	53	53	N.A.	N.A.	100%
其他 Others	10	10	10	N.A.	N.A.	100%
小计 Sub-total :	106	106	104	N.A.	N.A.	98%
总计 Total:	648	648	507	41	60	94%
建造业平安咭课程 Construction Industry Safety Card Course						
叉式铲车操作员训练课程 Fork-lift Truck Operator Training Course	72	72	72	N.A.	N.A.	100%
合计 Overall:	738	738	596	41	60	94%

10

善后辅导计划的个案统计及成功率

Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes

善后辅导计划 Aftercare Programme	更生者性别 Sex of Rehabilitated Offenders	二零零四年获释而须受监管个案 Discharged Under Supervision in 2004	于二零零四年十二月三十一日仍接受监管个案 Under Active Supervision as at 31.12.2004	二零零四年监管期满个案 Supervision Expired in 2004	二零零四年成功完成监管个案 Supervision Successfully Completed in 2004	成功率 Success Rates
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male	1 186	944	958	591	62%
	女 Female	206	174	193	141	73%
	小计 Sub-Total :	1 392	1 118	1 151	732	64%
教导所 Training Centre	男 Male	148	501	230	154	67%
	女 Female	10	44	18	15	83%
	小计 Sub-Total :	158	545	248	169	68%
劳教中心 Detention Centre	男 Male 少年犯 Young Offender	265	253	303	288	95%
	青年犯 Young Adult	66	64	55	55	100%
	小计 Sub-Total :	331	317	358	343	96%
更生中心 Rehabilitation Centre	男 Male	220	213	157	151	96%
	女 Female	41	37	48	47	98%
	小计 Sub-Total :	261	250	205	198	97%
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male	92	86	95	80	84%
	女 Female	11	11	8	8	100%
	小计 Sub-Total :	103	97	103	88	85%
囚犯监管试释 Release Under Supervision	男 Male	1	23	5	5	100%
	女 Female	0	1	0	0	-
	小计 Sub-Total :	1	24	5	5	100%
释前就业 Pre-release Employment	男 Male	21	10	15	15	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小计 Sub-Total :	21	10	15	15	100%
监管释囚 Post-release Supervision	男 Male	399	472	459	408	89%
	女 Female	16	20	20	19	95%
	小计 Sub-Total :	415	492	479	427	89%
有条件释放 Conditional Release	男 Male	0	0	1	1	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小计 Sub-Total :	0	0	1	1	100%
释后监管 Supervision After Release	男 Male	10	13	2	2	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小计 Sub-Total :	10	13	2	2	100%
所有计划 All Programmes	男 Male	2 408	2 579	2 280	1 750	77%
	女 Female	284	287	287	230	80%
	总数 Total :	2 692	2 866	2 567	1 980	77%



社区参与助更生委员会（二零零四年十二月三十一日）
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders
(as at 31.12.2004)

委员 Membership	江焯开先生 主席	Mr Billy KONG Churk-hoi, MH, JP	Chairman
	陈硕圣先生 副主席(惩教署)	Mr Samson CHAN, CSMSM (Correctional Services Department)	Vice-Chairman
	湛家雄先生	Mr Daniel CHAM Ka-hung, MH	
	陈熹先生	Mr CHAN Hay, BBS, JP	
	陈念慈女士	Ms Amy L C CHAN, BEM	
	陈荣濂先生	Mr William W L CHAN	
	郑鍾幼龄女士	Mrs CHENG Yau-ling	
	林耀明先生	Mr LAM Yiu-ming	
	李永年博士	Dr Francis LEE Wing-lin	
	李志刚先生	Mr Stephen LEE	
	萧楚基先生	Mr Caecage C K SIU	
	萧咏仪女士	Ms Sylvia SIU Wing-yee	
	曾其巩先生	Mr TSANG Kee-kung, MH	
	杨钊博士	Dr Charles C K YEUNG, SBS, JP	
	杨学明牧师	Rev David YEUNG Hok-ming	
	余启繁先生	Mr Bill YU Che-fan, MH	
	民政事务总署代表	Representative of the Home Affairs Department	
	香港警务处代表	Representative of the Hong Kong Police Force	
	政府新闻处代表	Representative of the Information Services Department	
	社会福利署代表	Representative of the Social Welfare Department	
秘书 Secretary	周仲贤先生（惩教署）	Mr Hillman CHOW Chung-yin (Correctional Services Department)	
职责范围 Terms of Reference	<p>(1) 就更生人士重投社会的计划及策略，向惩教署署长提供意见； To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and re-integration strategies of rehabilitated offenders into the community; and</p> <p>(2) 借教育、宣传及大众参与，呼吁社会人士对更生人士多加支持。 To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.</p>		



二零零四年助更生宣传活动

Publicity Activities for Rehabilitated Offenders in 2004

日期 Date	活动 Activities/Events	备注 Remarks
二月二十一日 February 21	在观塘区举行第一次分区「人生交叉点」青少年座谈会 The first district-based "Options in Life" Student Forum held in Kwun Tong	二零零四年共举行十次分区座谈会 A total of 10 district-based forums were held in 2004
三月十一日 March 11	更生人士就业研讨会 Symposium on Employment for Ex-offenders	与香港大学犯罪学中心合办 Jointly organised with the Centre for Criminology, University of Hong Kong
四月二十七日 April 27	委任知名运动员方力申、李致和、黄金宝及赵咏贤女士为更生大使 Appointment of four leading athletes, viz. Mr Alex Fong, Mr Lee Chi-wo, Mr Wong Kam-po and Ms Rebecca Chiu, as Rehabilitation Ambassadors	-
五月十日 May 10	播放新制作的电视宣传片和电台宣传声带 Release of new TV and radio Announcements in the Public Interest	-
六月 June	制作及派发新宣传海报予有兴趣团体 Production and distribution of new publicity posters to interested parties	-
六月二十八日 June 28	向所有分区扑灭罪行委员会简介「2004 - 05 年助更生宣传活动」 Briefing for all District Fight Crime Committees on the 2004-05 Publicity Campaign for Rehabilitated Offenders activities in their districts	简介会后，各分区扑灭罪行委员会与惩教署在各区合办社区参与助更生活活动 After the briefing, District Fight Crime Committees jointly organised with the Department community involvement
八月 August	于车站张贴助更生宣传海报 Display of publicity posters at tram stations	-
八月十五日 August 15	「一公司一人」运动 - 更生人士就业计划开展礼 Opening ceremony of the "One Company One Job Campaign"	与香港九龙城工商业联合会有限公司合作的计划 A collaboration project with the Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association Limited
九月二十八日 September 28	第三辑电视实况剧「铁窗边缘」开始播映 Broadcast of the 3rd TV docu-drama series "The Road Back"	十集电视实况剧于二零零四年九月至十一月播出 The 10 episodes on rehabilitated offenders were broadcast on TV from September to November 2004
十月二十日 October 20	石壁监狱证书颁发典礼 Certificate Presentation Ceremony at Shek Pik Prison	-
十月三十一日 October 31	委任著名艺人刘德华先生为更生大使 Appointment of a famous artiste, Mr Andy Lau, as Rehabilitation Ambassador	-
十一月六日 November 6	「协力更生 fun 纷 show」 Special variety show held during the CSD Autumn Fair	于惩教署秋季卖物会期间举行 Held during the CSD Autumn Fair
十一月二十五日 November 25	壁屋惩教所证书颁发典礼 Certificate Presentation Ceremony at Pik Uk Correctional Institution	-
十一月二十六日 November 26	「仁爱更生献关怀」电视综艺晚会 TV Variety Show for Rehabilitated Offenders	与仁爱堂合办，并由电视广播有限公司制作 Jointly organised with Yan Oi Tong and produced by TVB
十二月三日 December 3	「非一般才艺荟萃 2004」综合晚会 "An Unparalleled Show 2004"	综合晚会旨在突显与非政府机构的伙伴关系，从而呼吁公众支持惩教署的助更生工作 The Show aimed to highlight the partnership with NGOs to appeal for public support for the Department's rehabilitation work
十二月二十二日 December 22	赤柱监狱证书颁发典礼 Certificate Presentation Ceremony at Stanley Prison	-



二零零四年度发展训练课程总计
Summary on Development Training in 2004

课程 Title	次数 Frequency	修业日数 Duration	参加人数 No. of Participants	工作日数 No. of Working Man Days
发展训练总计 Development Training Total	283	279	4 719	12 622.5
入职训练总计 Recruit Training Total	1	126.5	30	3795
合计 Overall Total	284	279	4 749	16 417.5
事业发展训练 Career Development Training				
Junior Command Course 初级指挥课程	2	8	35	280
Intermediate Command Course (Higher) 高阶中级指挥课程	1	11	14	154
Principal Officer Refresher Course 高级惩教主任复修课程	1	4	15	60
惩教主任复修课程 Officer Refresher Course	4	4	71	284
一级惩教助理复修课程 Assistant Officer I Refresher Course	16	2	327	654
一级惩教助理发展课程 Assistant Officer I Development Course	2	6	29	174
二级惩教助理复修课程 Assistant Officer II Refresher Course	19	2	401	802
惩教助理复修及发展课程 Assistant Officer Refresher and Development Course	3	11	66	726
联络主任课程 Liaison Officer Course	1	2	25	50
小计 Sub-total:	49	50	983	3 184
院所知识训练 Institutional Knowledge Training				
戒毒所课程 Drug Addiction Treatment Centre Course	3	5	60	300
教导所及更生中心课程 Training Centre and Rehabilitation Centre Course	1	5	28	140
劳教中心课程 Detention Centre Course	1	11	21	231
小计 Sub-total:	5	21	109	671
运作知识训练 Operational Skills Training				
控制室职务训练课程 Control Room Duties Course	14	3	179	537
Training Course for Reception Officer-in-charge	1	5	14	70
体育导师训练课程 PEI Training Course	1	44	19	836
体育导师复修课程 PEI Refresher Course	12	1	370	370
了望台职务训练课程 Tower Duty Course	4	2	60	120
惩教助理医院（普通科及精神科）在职训练课程 Hospital In-service Training Course (General and Psychiatric)	1	55	20	1 100
Hostage Negotiators Course	1	5	22	110
探访室职务训练课程 Visit Room Duty Course	1	3	14	42
Visit Room Customer Relationship Management (CRM) Training Workshop	5	1	99	99

续下页 To be continued

附录13(续) Appendix 13 (Cont'd)

课程 Title	次数 Frequency	修业日数 Duration	参加人数 No. of Participants	工作日数 No. of Working Man Days
管理技巧训练课程(一天) Management Skills Training Course (1-Day)	17	1	391	391
急救复修课程 Refresher First Aid Course	12	4	242	968
摄录技巧课程 Video Taking Techniques Course	6	1	65	65
进阶步操训练课程 Advance Drill Training Course	1	1	19	19
小计 Sub-total :	76	126	1 514	4 727
战术及押解训练 Tactical and Escort Duties Knowledge Training				
押解职务训练课程 Escort Duty Training Course	3	8	47	376
使用手扣技巧复修课程 Control & Handcuffing Techniques Refresher Course	3	1	74	74
善后辅导职员使用手扣技巧课程 Control & Handcuffing Techniques Training Course for Aftercare Staff	2	3	50	150
惩教署应急队训练(7 weeks) CERT Training Life Saving Course	2	38.5	32	1 232
	1	12	10	120
小计 Sub-total :	11	62.5	213	1 952
资讯科技应用训练 Information Technology Application Training				
服刑记录资料系统训练课程(更生) Penal Record Information System Training Course (for Rehabilitation Officer)	6	1	13	13
服刑记录资料系统训练课程(总务) Penal Record Information System Training Course (for RVS)	2	1	6	6
服刑记录资料系统训练课程(保安) Penal Record Information System Training Course (for Security Office)	9	1	20	20
服刑记录资料系统训练课程(收押室) Penal Record Information System Training Course (for Reception Office 5 days)	8	5	52	260
服刑记录资料系统训练课程(收押室) Penal Record Information System Training Course (for Reception Office 2.5 days)	2	2.5	9	22.5
服刑记录资料系统训练课程(值日官) Penal Record Information System Training Course (for Day Orderly Office)	13	1	146	146
服刑记录资料系统训练课程(探访室) Penal Record Information System Training Course (for Visit Room)	11	1	55	55
MS Office Application Workshop (One-day)	12	1	232	232
Blended Mode MS Office XP Course	14	1	208	208
九方中文输入法课程 Q9 Chinese Input Method Training Course	2	1	33	33
网上导师课程 E-mentoring Course for Offr(1 day)	4	1	74	74
网上导师课程 E-mentoring Course for Offr(0.5)	1	0.5	25	12.5
网上导师课程 E-mentoring Course for AOII(1 day)	3	1	72	72
网上导师课程 E-mentoring Course for AOII(0.5day)	2	0.5	41	20.5
网上学习进修课程 E-learning Enhancement Course	53	1	914	914
小计 Sub-total :	142	19.5	1 900	2 088.5

二零零四年获嘉奖人员名单

Commendations to Staff in 2004

香港惩教事务荣誉奖章

Hong Kong Correctional Services Medal for Meritorious Service (CSMCM)

何沛霖	Mr HO Pui-lam	李国标	Mr LEE Kwok-biu
林发荣	Mr LAM Fat-wing	姚超杰	Mr YIU Chiu-kit
洪惠长	Mr HUNG Wai-cheung	梁鉴诚	Mr LEUNG Kam-shing
陈久麟	Mr CHAN Kow-lun	麦有得	Mr MAK Yau-tak
乔祥云	Mr KIU Cheung-wan		

公务员事务局局长嘉奖

Secretary for the Civil Service's Commendation

余德础	Mr YEE Tak-chor
-----	-----------------

署长嘉奖

Commissioner's Commendation

陈建中	Mr CHAN Kin-chung	泰吉西	Miss TIE Ji-xi
黄志伟	Mr WONG Chi-wai	梁浩然	Mr LEUNG Ho-yin
尹任光	Mr WAN Yum-kwong	张广基	Mr CHEUNG Kwong-kei
潘国梁	Mr POON Kwok-leung	许国泰	Mr HUI Kwok-tai
马伟仁	Mr MA Wai-yan, Wilfred	温明淇	Mr WAN Ming-ki
区建华	Mr AU Kin-wah	徐惠珍	Ms TSUI Wai-chun
刘振明	Mr LAU Chun-ming	田文鏊	Mr TIN Man-yuk
	Mr Ahmed Hussain	林道	Mr LAM To-kwing
刘文英	Ms LAU Mang-ying	何惠芳	Ms HO Wai-fong
梅享民	Mr MUI Heung-man		

助理署长嘉奖

Assistant Commissioner's Commendation

陈贵雄	Mr CHAN Kwai-hung	陈永祯	Mr CHAN Wing-ching
林赐良	Mr LAM Che-leung	严永强	Mr YIM Wing-keung
叶志鹏	Mr YIP Chi-pang	李志初	Mr LEE Chi-chor
黄华招	Mr WONG Wah-chiu	罗厚良	Mr LAW Hau-leung
黄锦波	Mr WONG Kam-po	林德良	Mr LAM Tak-leung
李广标	Mr LEE Kwong-biu	曹和兴	Mr TSO Wo-hing
麦永佳	Mr MAK Wing-kai	胡炜堂	Mr WU Wai-tong
陈子明	Mr CHAN Chi-ming	鍾汉池	Mr CHUNG Hon-chee
游一鸣	Mr YAU Yat-ming	陈天和	Mr CHAN Ten-hu
幸润章	Mr HANG Yun-cheung	林基	Mr LAM Pak-kee
梁家鸿	Mr LEUNG Ka-hung	鍾琴星	Mr CHUNG Kam-sing
刘伟杰	Mr LAU Wai-kit	郑汉武	Mr CHENG Ho-mo
曾国伟	Mr TSANG Kwok-wai	陈务工	Mr CHAN Mo-kung
马学昭	Mr MA Hok-chiu	唐松荣	Mr TONG Chung-wing
吴志伟	Mr NG Chi-wai	徐绍安	Mr TSUI Shiu-on
冯志强	Mr FUNG Chi-keung	文黎波	Mr MAN Lai-por
白兴汶	Miss PAK Hing-man	许伟财	Mr HUI Wai-choy
陈满成	Mr CHAN Moon-shing	何伟良	Mr HO Wai-leung
曾周明	Mr TSANG Chau-ming	张黛芬	Ms CHEUNG Toi-fun
黄燕芳	Ms WONG Yin-fong	梁家华	Mr LEUNG Ka-wa
李树辉	Mr LEE Shu-fai	简志成	Mr KAN Chi-shing
郑玉麟	Miss CHENG Yuk-lun	吴允新	Mr NG Wun-sun
何东炳	Mr HO Tung-ping	康文辉	Mr HONG Man-fai
梁乃耀	Mr LEUNG Nai-yui	黎伟强	Mr LAI Wai-keung
林惠安	Mr LAM Wai-on	许佐W	Mr HUI Cho-hang
林灿成	Mr LAM Chan-sing	吴君正	Mr NG Kwan-ching
刘淑芬	Ms LAU Shuk-fan	彭安琪	Mr PANG Angel
谈国周	Mr TAM Kwok-chau	萧健儿	Mr SIU Kin-yee
叶向前	Mr YIP Heng-chin	刘国强	Mr LAU Kwok-keung
冯桂生	Mr FUNG Kwai-sang	戴乔毅	Mr TAI Kiu-ngai
刘启昌	Mr LAU Kai-cheong	任荣年	Mr YAM Wing-nin
林健祥	Mr LAM Kin-cheung	许灿荣	Mr HUI Chan-wing
谢少峰	Mr TSE Siu-fung	李嘉燕	Miss LEE Ka-yin Cindy
甄锦标	Mr YAN Kam-piu	梁慧梅	Miss LEUNG Wai-mu
陈怀睿	Mr CHAN Wai-yui	李国威	Mr LEE Kwok-wai
卢有智	Mr LO Yau-chi	邝韵莹	Miss KWONG Wan-ying
王启祖	Mr WONG Kai-cho Joe	高国健	Mr KO Kwok-kin
余国雄	Mr YU Kwok-hung	吴基W	NG Kee-hang
陈玉华	Ms CHAN Yuk-wah	陈永辉	Mr CHAN Wing-fai



二零零四年参观香港惩教署各惩教院所的内地及海外人士及机构名单
List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to HKCSD in 2004

号数 No.	日期 Date	参观人士名单 Name of Visitors
1	January	广东省司法厅代表团
2	February	吉林省长春市监狱管理局代表团
3	March	Eight Yale Students under the Student Exchange Programme between New Asia College & Yale University, USA
4	March	吉林省长春市监狱管理局代表团
5	March	吉林省长春市监狱管理局代表团
6	March	内地法律工作人员普通法训练计划
7	March	The delegation of Cluster A, Changi Prison Complex, Singapore Prison Service
8	April	The delegation of Bureau of Corrections, Philippines
9	April	广东省监狱管理局代表团
10	April	High Level Officials of the Justice Bureau of Shanghai
11	April	番禺区司法系统各级管理人员赴港培训班
12	May	Japanese Psychiatrist and Nurses (the National Health Organization Shimofusa Psychiatric Medical Centre)
13	May	番禺区司法系统各级管理人员赴港培训班
14	May	Officials of the Ministry of Justice of the People's Republic of China
15	May	深圳市公安局预审监管支队赴港考察团
16	June	The law students from Santa Clara University, USA
17	June	深圳市监狱劳教管理办公室代表团
18	July	The delegation of Scottish Prison Service, United Kingdom
19	July	广东省司法厅访问团
20	July	The Beijing Oriental Morality Institute
21	July	中国监狱学会代表团
22	August	深圳市监狱劳教管理
23	August	广东高级人民法院李忠铭办公室副主任
24	August	中国司法部燕城监狱代表团
25	August	杭州卫生局疾病控制处处长
26	August	Training course on 粵 justice Affairs Executive Organized by the Justice Officials Training Institute Ministry of Justice, Thailand
27	August	Mr Tian Zhirong, Teacher of the Law School Shantou University
28	August	内地法律工作人员普通法训练计划
29	August	Thailand delegation (37 Officers from the Ministry of Justice)
30	August	Mr Andrew Coyle, Professor of Prison Students, University of London
31	September	Correctional Social Workers of Shanghai
32	September	14th Hainan Executive Development Programme
33	October	San Francisco delegation (2 San Francisco Deputies Sheriff)
34	October	Correctional Social Workers of Shanghai
35	October	青岛市法制与市场经济赴港人员
36	October	广东省各地级市港澳事务系统负责人
37	November	The delegation of Ministry of Home Affair of the United Republic of Tanzania
38	November	中华人民共和国司法部代表团
39	November	Sir Alasdair Fraser, CB, QC, Director of Public Prosecutions, Northern Ireland, UK
40	November	Director General of Belgian Immigration
41	November	宁夏监狱学会
42	November	江门市港澳事务办公室人员
43	November	34 Asia Crime Prevention Foundation members
44	December	厦门市行政学院公共行政管理培训班
45	December	湖北省武汉市公安局访港团
46	December	王振川最高人民检察院副检察长
47	December	大连司法考察团
48	December	Law Students of the University of Macau
49	December	湖北省武汉市公安局访港团

投诉调查组在二零零三年及二零零四年处理由囚犯及公众人士提出的个案
Cases of Grievance Related to Inmates and Public Handled by Complaints
Investigation Unit (CIU) in 2003 and 2004

	数目	
	2003	2004
A. 投诉调查组在二零零三年及二零零四年接获由囚犯及公众人士作出的投诉个案总数 Cases of grievance related to inmates and public received by Complaints Investigation Unit (CIU) in 2003 and 2004	222	203
B. 惩教署投诉委员会在二零零三年及二零零四年批签通过由投诉调查组调查囚犯及公众人士作出的投诉个案总数(包括于上年度尚未完结的个案) Total CIU cases related to inmates and public endorsed by Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC) in 2003 and 2004 (Including cases brought forward from last year)	230	199
(i) 经全面调查的个案数目 Cases fully investigated	81	100
- 经全面调查而结果为「证明属实」、「无法完全证实」及「证明另有别情」的个案数目及有关比率 Cases fully investigated with "Substantiated", "Not Fully Substantiated" and "Substantiated Other than Reported" results and the related ratio	5 (6.2%)	4 (4.0%)
- 经全面调查而结果为「虚假不确」及「恶意虚假」的个案数目及有关比率 Cases fully investigated with "False" and "False and Malicious" results and the related ratio	16 (19.8%)	40 (40%)
- 经全面调查而结果为「并无过错」的个案数目及有关比率 Cases fully investigated with "Faultless" result and the related ratio	18 (22.2%)	20 (20%)
- 经全面调查而结果为「未能证实」的个案数目及有关比率 Cases fully investigated with "Not Proven" result and the related ratio	0 (0%)	0 (0%)
- 经全面调查而结果为「无法证实」的个案数目及比率 Cases fully investigated with "Unsubstantiated" result and the related ratio	42 (51.6%)	36 (36%)
(ii) 在有限制情况下作出调查的个案数目 Cases investigated under restrictions	149	99
- 经初步调查而结果为「终止调查」的个案数目及有关比率 Cases investigated with "Curtailed" result and the related ratio	120 (80.5%)	65 (65.7%)
- 经初步调查而结果为「无从追究」的个案数目及有关比率 Cases investigated with "Not Pursuable" result and the related ratio	19 (12.8%)	25 (25.2%)
- 经初步调查而结果为「投诉撤回」的个案数目及有关比率 Cases investigated with "Withdrawn" result and the related ratio	10 (6.7%)	9 (9.1%)
C. 惩教署投诉委员会在二零零三年及二零零四年批签通过上述(B)项的有关结果 Results in item (B) above endorsed by CSDCC in 2003 and 2004		
- 建议改善方案 Recommendation for service improvement	21	13
- 向囚犯作出纪律处分 Disciplinary proceedings instituted against inmate	0	0
- 向惩教人员给予忠告训示 Advice given to staff	19	8
D. 在二零零三年及二零零四年投诉调查组依既定程序处理及非投诉性质个案总数 Total non-complaint cases handled and resolved by CIU in 2003 and 2004 in accordance with the laid down procedures	189	182
E. 尚待投诉调查组完成调查的个案 Cases awaiting completion of investigation by CIU	58	51



惩教署主要工程计划

Major Works Projects in Correctional Services Department

工程代号 Project Code	工程名称 Project	工程计划级别 Category of Public Works Programme
3073LC	在荔枝角已婚职员宿舍旧址重置域多利监狱 Reprovisioning of Victoria Prison at Lai Chi Kok Old Staff Married Quarters Site	甲 A
-	改善各惩教院所的囚室、囚仓及工场的消防系统 Fire Services Upgrading to workshops, cells and dormitories etc. in CSD Institutions	不适用 N.A.
CO155	在职员训练院射击场进行改善工程 Improvement Works to Outdoor Range of Staff Training Institute	不适用 N.A.
ASG/MBW/ 2004-05/5	荔枝角收押所E座小型扩建工程 Minor Extension to Block E of Lai Chi Kok Reception Centre	不适用 N.A.
CO718	于大榄惩教所兴建露天临时石 储存库 Construction of Temporary Open Storage for Precast Concrete Products in Tai Lam Correctional Institution	不适用 N.A.
CO735	在小榄精神病治疗中心兴建新探访室暨办公大楼 Construction of New Visit Room cum. Administration Block in Siu Lam Psychiatric Centre	不适用 N.A.

懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值
**Commercial Value of Goods and Services Provided by
 Correctional Services Industries**

制造业 Manufacturing	2003 (\$'000)(千元)	2004 (\$'000)(千元)
制衣 Garment making	95 601	112 444
木工 Carpentry	33 669	40 611
金属制品 Metalwork	7 993	8 184
标志制作 Sign making	18 628	15 718
玻璃纤维制品 Fibreglass products	12 441	11 459
混凝土预制品 Precast concrete products	4 960	5 220
皮革制品 Leather products	18 617	9 172
针织 Knitting	1 714	3 114
印刷 Printing	6 144	6 886
信封制造 Envelope making	8 559	7 637
小计 Sub-total :	208 326	220 445
服务 Services		
为其他部门提供洗熨服务 Laundry for other departments	112 590	120 866
内部洗熨服务 Domestic laundry	78 261	78 826
园地维修 Labour for grounds maintenance	31 996	33 575
书籍装订 Bookbinding	7 020	7 135
其他服务 Miscellaneous services	3 658	1 712
小计 Sub-total :	233 525	242 114
总值 Total :	441 851	462 559



按行业划分的囚犯工作人数(以二零零四年十二月三十一日计算)
Employment of Inmates / Prisoners by Trade (as at 31.12.2004)

行业 Trade	戒毒所 / 教导所 / 劳教中心 DATC / TC / DC*	监狱 Prison	小计 Sub-total
书籍装订 Bookbinding	126	531	657
木工 Carpentry	477	477	
信封制造 Envelope making	100	569	669
玻璃纤维制品 Fibreglass products	82	81	163
制衣 Garment making	121	2 491	2 612
针织 Knitting	101	101	
皮革制品 Leather products	151	151	
金属制品 Metalwork	90	162	252
混凝土预制品 Precast concrete products	107	107	
印刷 Printing	70	70	
标志制作 Sign making	159	159	
洗熨 Laundry	142	1 369	1 511
其他 Miscellaneous	14	214	228
总数 Total :	675	6 482	7 157

* DATC : Drug Addiction Treatment Centre
TC : Training Centre
DC : Detention Centre

兑换率

除另有说明外，本年报所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透过发行钞票机制，将港元与美元挂钩，以7.8港元兑1美元为固定汇率。

Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8 = US\$1

本年报所载资料经多方核证，力求准确无误。如有谬误遗漏，或因使用有关资料而引致任何损失、作为或不作为，或因依据有关资料而得出任何意见，香港特别行政区政府均毋须负上任何责任。

Every effort has been made to ensure accuracy. The Hong Kong Special Administrative Region Government is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this Review, or for any loss, action, or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.